

## **RIKTLINJER 2**

### **Riktlinjer för inspelning och visning av teckenspråksmaterial**

#### **Färdigheter och verktyg**

För att spela in teckenspråksvideor behöver du personer, färdigheter och verktyg för att:

- Göra teckenspråkstolkningen
- Spela in den
- Redigera videofilen

#### **Färdigheter och allmänna krav**

Teamet bör bestå av personer som har följande kompetenser:

#### **Berättare/presentatör**

Berättaren/presentatören ansvarar för att sända meddelandet på teckenspråk i videon och presentera innehållet tydligt. Denna gruppmedlem kommer också att delta i valideringen och språkanpassningen av materialet.

Berättaren bör ha följande profil:

- Döv eller hörselskadad (detta kommer att säkerställa att innehållet inte bara överförs på ett språkligt effektivt sätt, utan att det återspeglar ett sätt att förstå världen och viktiga visuella beteenden)
- Flytande teckenspråk
- Modersmål i det lokala teckenspråket
- Erkänd av dövsamhället som förebild i kunskap om teckenspråk
- Flytande kunskaper i skriftligt språk
- Utbildning och erfarenhet av allmän lingvistik, språkundervisning och språktolkning
- Tidigare erfarenhet av att arbeta med dövsamhället
- Kunskap om dövkulturen och dövsamhället
- En benägenhet att interagera regelbundet med medlemmar av dövsamhället
- Förmågan och erfarenheten att översätta skriftligt material till teckenspråk och vice versa
- Kunskap om audiovisuell produktion, design och redigering
- Färdigheter att kontrollera, validera och följa upp slutresultatet

### **Teckenspråkscoachen och teamet:**

**Teckenspråkscoachen:** Teckenspråkscoachen hjälper berättaren under produktionen av teckenspråksvideor och är en individ med kunskaper i:

- Det lokala teckenspråket
- Tolkning av teckenspråk

**Teckenspråksteamet:** Teckenspråksteamet utvärderar och godkänner inspelningarna som gjorts av berättaren. Dessa individer måste vara:

- Representant för dövsamhället
- Kan fungera som språkliga förebilder
- Kunna utvärdera och godkänna kvaliteten på teckenspråk och leverans i videorna

**Teknisk expert:** Den tekniska experten bör kunna arbeta med och göra det bästa av de nedan presenterade rekommendationerna.

### **Tekniska rekommendationer**

#### **Kameraformat**

- Helst ska personen bakom kameran kunna teckenspråk
- En digitalkamera bör användas på grund av dess överlägsna användbarhet, kvalitet och utgåva
- Kameran bör ha tillräckligt med lagringsutrymme för att spela in 60 minuters video
- Kameran ska kunna filma i hög upplösning. Den exakta kvaliteten som ska användas bestäms i efterproduktionen, men för redigeringsändamål är filmning av högsta kvalitet avgörande
- Kameran bör helst tillåta att bländare och exponeringstid kan konfigureras manuellt
- Kameran ska helst ha en optisk zoom som även tillåter manuell fokusering
- Kameran bör helst tillåta att vitbalansen ställs in automatiskt eller manuellt

## Berättarens kläder:

- Med tanke på dövblinda/synskadade personer rekommenderas att bära solida kläder som står i kontrast till berättarens hudton: antingen mörka färger (t.ex. svart, brun, marinblå, mörkgrön) eller ljusa färger (t.ex. benvita) eller persika). Använd färger som är lätta att urskilja - Vanligtvis är det bäst om bakgrunden och undertecknarens kläder är enfärgade som kontrasterar mot deras hudton. På så sätt är deras händer och ansikte lättare att se.
- Kläderna ska *inte* vara randiga eller mönstrade
- Ingen låg V-ringning eller uringad uringning
- Även om inte detta är ett måste, kan långa ärmar som slutar vid handlederna vara att föredra
- Hår, smycken och kläder ska inte skymma ansikte och händer. (Detta krav kan justeras för att återspegla känslighet för olika kulturella sammanhang)

## Belysning

- Säkerställ bra belysning för att kunna göra presentatören tydligt synlig
- Vid filmning måste särskild uppmärksamhet ägnas åt skuggorna från skärmen eller från presentatören, vilket bör hållas till ett minimum
- Ljuset ska vara tillräckligt för att skapa kontrast mellan skärmen och presentatören
- Naturligt ljus rekommenderas
- Att vara uppmärksam på de skuggor som kan dyka upp är mycket viktigt
- När du använder artificiellt ljus finns det två metoder:
  - Trepunktsbelysning: Ett huvudljus är placerat cirka 45 grader till höger eller vänster om motivet och 45 grader nedåt, vilket pekar på var ansiktet och bålen befinner sig. En utfyllnadslampa placeras bakom och mitt emot huvudljuset, i höjd med kameran, och ett bakljus är placerat något ovanför motivet och lyser tillbaka till skärmen
  - Platt ljus: Två lampor är placerade bakom kameran, i motsatta riktningar, för att täcka hela ytan och eliminera skuggor

## Studio och utrustning

- Filmstudio
- Inspelningsstudio
- 1 digital professionell kamera
- 1 stativ
- 1 dator
- Redigeringsprogram
- Programvara för videokomprimering
- Skärm, grön eller blå färg

- Karta över studion som visar nödvändiga avstånd mellan kameran, presentatören, reflektorerna, skärmen osv.

### **Inspelning och filmning**

- Kameran ska vara i ögonhöjd. Berättaren bör kommunicera direkt till personen som tittar på videon.
- Teckenrörelserna ska inte skäras av kameran (berättarens tecken uppåt, nedåt och åt sidorna måste vara synligt).
- Fånga hela teckenutrymmet - de flesta teckenspråk sträcker sig teckenutrymmet från långt under midjan till ovanför huvudet och minst en armbågsbredd åt varje sida.
- Kameran får inte flyttas; den ska förbli i samma position.
- En indikation på vilket utrymme undertecknaren kan använda måste tillhandahållas.
- Den korrekta positionen för berättaren ska markeras på golvet.
- Om möjligt är det bäst att inaktivera automatisk fokusering eftersom det minskar filmkvaliteten och att använda manuell fokusering på ansiktet. Antingen ska en manuell zoom användas eller så ska kameran placeras på rätt avstånd.
- Minsta utrymme (mindre än 2 meter) bör finnas mellan skärmen, berättaren och kameran.
- Presentatören måste vara naturlig och ska inte titta mot assistenten eller sluta titta in i kameran.
- Det är viktigt att berättaren övar materialet noggrant och respekterar det skriftliga materialet.
- Översättningsteamet bör fokusera på en begreppsmässigt korrekt översättning till teckenspråk, inte på en ord-för-ord-översättning.
- Det är att föredra att spela in små avsnitt åt gången för att underlätta redigeringen och hålla den naturlig.

### **Ytterligare uppgifter**

- Se till att studion är ren och tillgänglig.
- Se till att kameran är laddad eller kan kopplas in under filmning.
- Kontrollera att lamporna fungerar och att nödvändiga kablar finns tillgängliga.
- Sammankalla den tekniska koordinatören, berättaren och coachen och kamerapersonen.
- Kom till studion en timme innan inspelningen börjar för att förbereda utrustningen.
- Filma korta testklipp innan du påbörjar den riktiga fotograferingen.

### **Efterbearbetning:**

- Se till att undertecknaren är tillräckligt stor på skärmen. Tittarna måste tydligt kunna se alla rörelser och ansiktsuttryck.
- Gör teckenspråksvideo(rna) lätta att upptäcka och använda. (se: Guide för tillgänglig design av webbplats och telefonapplikation)